

# معجم الطحانة والخبازة والفرانة

ألفت مصلحة التعريب التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير بالدار البيضاء كتابا بعنوان :  
«مصطلحات الطحانة والخبازة والفرانة». وأخرجت منه بالمكررة نسخا قليلة ريثما يتيسر لها طبعه .  
وقد رأينا من الفائدة أن ننشر الفصل الأول من هذا الكتاب الذي نكتفي بإيراد مقتضاه للتعريف به .

المعنى اللغوي إلا للالفاظ العربية التي لسم. اثبتت لها  
مقابلا اعجميا..

وبذلك تأمل أن تكون فائدة الكتاب مزدوجة-فيفيد  
منه مع المترجمين والمربين حتى المشتغلون بصناعة  
الطحانة أو الخبازة أو الفرانة أو المعنون بأعمال احدي  
هذه المهن على وجه ما .

ونظرا الى وفرة المادة وتنوعها رأينا تيسيرا للاستفادة  
من الكتاب أن نقسه الى قسمين قسم خاص بمصطلحات  
الطحانة. وقسم خاص بالخبازة والفرانة. وأن نفصل كل  
قسم ونويوه وأن نرقم جميع مصطلحات الكتب. ترقيا  
متسلسلا وأن نذيل الكتاب بشتين ثبت عربي وثبت  
فرنسي ترتب فيهما ألفاظ المصطلحات حسب حروفهما  
الهجائية باعتبار المفردة لا باعتبار مادتها اللغوية  
وبجانب كل لفظ. رقمه الدال على موضعه من الكتاب .

وقد استعنا في جمع هذه المصطلحات وتفهم دلالتها  
بالمعجم التالية : «لاروس الفلاحي» و «لاروس الفلاحي  
الجديد» و «لاروس القرن العشرين» و «معجم بول  
روبير» و «معجم الالفاظ الزراعية» للشهابي و «المخصص»  
لابن سيده ثم حققنا ودققنا دلالة مصطلحات الطحانة  
بمعاينة مختلف الآلات والاجهزة في أكبر وأرقى مطحنة  
بالمغرب خلال زيارة دراسية لـ «مطاحن المغرب» بالدار  
البيضاء قمنا بها خصيصا لهذه الغاية .

نرجو الله أن نكون بهذا العمل قد حققنا بعض  
الفائدة للغة العربية ولابنائها والله ولي التوفيق .

الى الامين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب  
الاستاذ عبد العزيز بن عبد الله يرجع الفضل في قيام  
مصلحة التعريب. م.ت. بلخراج -سنة- المجموعة  
الجديدة من المصطلحات التقنية. والمهنية فكما عهد  
الينا سيادته من قبل يترجمة وتعريب مصطلحات  
السيارة ومصطلحات الانعصاب الرياضية. تفضل مرة  
أخرى فعهد الينا بقائمة تشمل على زهاء مائة مصطلح  
في الطحانة والخبازة والفرانة باللغة الفرنسية كلنسا  
بالبحث لها عن مقابل عربي صالح فسلطنا في انجاز  
هذا العمل الطريقة المعهودة التي شرحناها في مقدمة  
كتابنا «المستدرك في التعريب» والتي تلخص في أن  
نعمد بادىء ذي بدء الى البحث عن المقابل العربي في  
معاجم الترجمة من الفرنسية الى العربية وفي مجموعة  
المصطلحات التي عربتها مجامع اللغة العربية وغيرها  
من الهيئات والشخصيات العلمية حتى اذا وجدناه تقلناه  
وأثبتنا تحته أسم المصدر الذي اقتبسناه منه فان لم  
نعث عليه اجتهدنا في وضع مقابل نقترح على مجامع  
اللغة أقراره مشيرين تحته الى اسم مصطلحتنا مختصرا  
بالحروف التالية : (م. م. ت.)

وأثناء بحثنا في المصادر اكتشفنا كمية وافرة أخرى  
من مصطلحات الطحانة والخبازة والفرانة عرس علينا  
اهمالها فأضفناها الى مصطلحات القائمة فصار بذلك  
مضمون الكتاب 470 مصطلحا .

وقد عينا بآيات الدلالة التقنية أو المهنية لكل لفظ  
عربي وضعناه أو اقتبسناه ولسم نر فائدة في ايراد

القسم الاول : الطحانة

1 - الطحانة والطحن

6. MOUTURE A GRUAU : 6 - الجرش :

هو طحن يستخلص منه دقيق الجراشة السدى يخبز منه الخبز الفاخر .

7 MOUTURE PAR GRANULATION : 7 - طحن التسميد :

أسلوب فى الطحن لا يهدف الى الحصول على كثير من الدقيق بل يتوخى الاكثار من التسميد .

(م . م . ت)

8 MOUTURE PAR MORTIER : 8 - النحر :

أندق بالهاون

9 MOUTURE PAR MEULE : 9 - الطحن الرحوى :

الطحن بالرحى

(انظر رقم 27)

10 MOUTURE PAR CYLINDRE : 10 - الطحن الاسطوانى :

الطحن بالاسطوانة

(انظر رقم 120)

11 MOUTURE HAUTE ou MOUTURE RONDE : II - الطحن المنفرج :

(م . م . ت)

هو الطحن بين رحين متباعدين .

12 MOUTURE BASSE ou MOUTURE PLATE : 12 - الطحن المنزوى :

(م . م . ت)

هو الطحن بين رحين متقاربين .

13 RENDEMENT DE BLE EN FARINE : 13 - ريع القمح من الطحن :

مصطلحات عربية غير مقابلة بالفرنسية

16 - الطحن شزدا وبتا :

او الطحن بالشزور والبث :

طحن بالرحى شيزدا وبثا اذار يده مرة عن يمينه ومرة عن يساره .

17 - خشب الحبوب :

وطحنها جريشا

(أقرب الموارد)

1 MEUNERIE : 1 - الطحانة :

حرفة الطحان وصناعته .

وهي الصناعة التي تحول بذور الحبوب طحيناً (مسمن بروسلت وخرطال وشعير ورز وذرة وحنطة سوداء) ولا سيما بذور القمح .

2 MEUNIER : 2 - الطحان :

محترف الطحانة .

3 MOUTURE : 3 - الطحن :

عملية تدور على التفرقة بين مختلف أجزاء حبة القمح أو غيره من الحبوب وعلى تمييز هذه الأجزاء بعضها من بعض دون الأضرار بها .

غايته ان تستخلص الطحين وهو دقيق لباب البنور وان تفرز عنه السخالة أى القشور .

وتقوم هذه العملية على كون اللباب يتكسر ويتفتت (سميدا او جراشة) بينما تسجل الجرثومة والقشور لمرونتهما سخالة تفتاوت اجزاؤها فى الغلط شيئا ما . (م . م . ت)

4 MOUTURE A-LA GROSSE : 4 - الجش او الطحن الغليظ :

هو الانتصار فى طحن الحبوب على جشها خطيرة واحدة بالرحى او النموك وخروجها منها جريشا دون ان تهر بالآلات السحق ولا آلات الانتخال .

(م . م . ت)

5 MOUTURE A BLANC ou MOUTURE ECONOMIQUE : 5 - السحق او الطحن الرقيق

هو طحن الحبوب بعد خروجها جريشا من الرحى او النموك مرارا حتى تكون دقيقا ناعما . وعملية تبتدىء من حيث تنتهى عملية الطحن الغليظ

(انظر رقم 4)

14 - الطحن شزدا

او الطحن بالشزور :

طحن بالرحى شيزدا اذار يده عن يمينه (تاج العروس)

15 - الطحن بتا

او الطحن بالبث

طحن بالرحى بتا اذار يده عن يساره .

وكررته : أعاده مرارا، (أقرب الموارد)  
21 - السوهس :  
«دقك الشيء وبينه وبين الأرض وقاية لا تباشرها به» .  
(ابن سيده)

22 - الهرس :  
«دوك الشيء بالشيء العريض . واسم آلة المهراس»  
(ابن سيده)

23 - طحن نزل ونزير :  
كثير النزل أى زكى الدقيق .

### ب - أدوات الطحن القديمة

33 MOULIN : 33 - الطاحونة :  
Machine à moudre . آلة الطحن .

34 MOULIN : 34 - الطاحون  
Edifice où la machine à moudre est installée.  
المطحنة

(بفتح الميم) مكان الطاحونة الذى يباشر فيه الطحن :

35 MOULIN A VENT : 35 - الطاحونة الهوائية :  
آلة لطحن الحبوب تستمد قوتها المحركة من الرياح  
التي تحرك ناعورتها المنتصبه من الهواء .  
(م . م . ت .)

36 EOLIENNE : 36 - الناعورة الهوائية :  
(الشهابي)

آلة مكونة من صفائح رقيقة مركبة بتفاريح على دائرة تحركها الريح فتمد الطاحونة الهوائية بالقوة المحركة .

(م . م . ت .)

37 MOULIN A EAU : 37 - الطاحونة المائية :

آلة لطحن الحبوب تستمد قوتها المحركة من الماء بواسطة ناعورة وهى عبارة عن دولاب ذى دلاء أو نحوها يدور بدفع الماء .

(م . م . ت .)

38 ROUE HYDRAULIQUE : 38 - الناعورة :  
(الشهابي)

عجلة يديرها الماء فتعمل عمل آلة محرقة

(م . م . ت .)

18 - السوك :

«الدق» (المخصص)

«داكة يدوكة دونا ودوكة ومداكا : طحنه ودقه»  
(المعجم الوسيط)

19 - الجرون :

مصدر «جرن الحب : طحنه شدينا فهو مجرون وجرين»  
(المعجم الوسيط)

20 - الكركرة :

اعادة طحن الحب مرارا وتكرارا . وكركر الحب :  
جسه وطحنه .

24 MORTIER : 24 - الهاون :

(ج) الهاوون

التحاز

(ج) المناخير

المهراس

(ج) المهراس

25 PILON : 25 - يد الهاون :

يد للمهراس

المسق

26 MEULE : 26 - الرحي :

(ج) أرحية وأرحاء

الطحن الرحوى تباشره رحبان أفقيتان احدهما مثبتة على أرض الطابق الاول وتسمى الطريجة والاخرى تدور فوقها قريبة منها بسرعة تبلغ 120 دورة فى الدقيقة وتسمى الكادحة .

27 MEULE GISANTE : 27 - الرحي الطريجة :

(أنظر رقم 26)

28 MEULE : 28 - الرحي الكادحة :

(أنظر رقم 26)

29 MEULIERE : 29 - النسفة :

«صخور نخرة صوانية تستعمل أرحية وفى وصف الطرق» .  
(الشهابي - معجم الالفاظ الزراعية)

30 MEULERIE : 30 - المرحاة :

الموضع الذى تصنع فيه الارحية .

(م . م . ت .)

31 MEULIER : 31 - المرحي :

مصانع الرحي

(ابن سيده)

32 MEULEUSE : 32 - الطحانة :

«آلة للطحن تتكون من رحي ou MACHINE  
تلقى حركة دورانها بطريقة مكنية» A MEULER

(م . م . ت .)

- العنفات المحورية  
- العنفات الشعاعية  
- العنفات المختلطة
- (م.م.ت.٠٠)
- 48 TURBINE AXIALE ou PARALLELE - العنفة المحورية
- (الشهابي)
- ترساها متراكبان ويجرى الماء موازيا لمحورها .  
وتصلح هذه العنفات للماء الساقط من مرتفع يبلغ من  
الامتار ما بين 1,5 و 2 مهما كان حجم الماء . وتستعمل على  
الاخص عندما يكون مقدار الماء متغيرا ويكون سقوطه  
صفة دائمة أو قلما يتغير .
- (م.م.ت.٠٠)
- 49 TURBINE RADIALE : - العنفة الشعاعية
- (الشهابي)
- ترساها مجعولان على صعيد واحد مطوقا أحدهما  
الآخر . فعندما يكون الترس الثابت قريبا من المركز  
وتبعاً لذلك يجرى الماء من المركز الى محيط العنفة تسمى  
العنفة عنفة طاردة وعندما يكون العكس تسمى عنفة  
جاذبة .
- (م.م.ت.٠٠)
- 50 TURBINE CENTRIFUGE : - العنفة الطاردة
- (انظر رقم 49)
- (م.م.ت.٠٠)
- 51 TURBINE CENTRIPETE : - العنفة الجاذبة
- (انظر رقم 49)
- (م.م.ت.٠٠)
- 52 TURBINE MIXTE : - العنفة المختلطة
- (الشهابي)
- في العنفة المختلطة ينفذ الماء الى الموزع من الخارج  
للدخول مثلما في العنفة الجاذبة فيذهب الى الناعورة  
حيث توجهه المجاديف وجهة عمودية من الاعلى الى الاسفل .
- (م.م.ت.٠٠)
- 53 VANNE : - السكر  
(ج) السكور
- (الشهابي)
- يكسر السين وسكون الكاف :  
وباب يتحرك من فوق آلى تحت وبالعكس يوضع في  
وجه الجدول فيسمح بمرور الماء أو يمنع مروره .
- (الشهابي)
- يستعمل لامداد ناعورة الطاحونة بالماء أو لصرفه عنها .
- (م.م.ت.٠٠)

- 39 ROUE HYDRAULIQUE A ACTION ou ROUE HYDRAULIQUE A IMPULSION : الناعورة الفاعلة :  
ناعورة يحركها الماء أكثر  
الشيء بقوة السرعة التي  
اكتسبها قبل أن يدخلها .  
(م.م.ت.٠٠)
- 40 ROUE A REACTION : - الناعورة الراكسة  
(م.م.ت.٠٠)  
ناعورة يحركها الماء أكثر الشيء بقوة وزنه أو  
ضغطه .
- 41 ROUE EN DESSOUS : - الناعورة انطافية :  
هي التي يجرى الماء من تحتها .  
(م.م.ت.٠٠)
- 42 ROUE EN DESSUS : - الناعورة الغاطسة :  
هي التي يجرى الماء من فوقها .  
(م.م.ت.٠٠)
- 43 ROUE DE COTE : - اناعورة الجانبية :  
هي التي يصل الماء الى ثلثها الاسفل .
- 44 ROUE DE POITRINE : - الناعورة العائمة :  
هي التي يصل الماء الى نصفها .
- 45 GODET AUGET (ج) عصامير  
(الشهابي)  
العصامير ادلاء محيطة بالناعورة يرتفع فيها الماء  
لينصب .
- 46 AUBE : - المجاديف  
(ج) المجاديف  
مجاديف الناعورة هي ما يحيط بعجلتها من ألواح  
أو صفائح على شكل مجاديف القوارب يدفعها الماء فتدور  
الناعورة .  
(م.م.ت.٠٠)
- 47 TURBINE HYDRAULIQUE - العنفة المائية  
(الشهابي)  
العنفات المائية نوعاير مهدبة تتركب من ترسين  
تاجيين ذوى محور هندسي واحد ومجاديف قصيرة .  
أحد الترسين متحرك محبوس فوق العمود المحرك والآخر  
ثابت لا غاية لمجاديفه سوى توجيه الماء الوجهة الانسب  
بالفعل الذى يباشره على مجاديف الترس المتحرك .  
وتنقسم العنفات المائية ثلاث فئات :

مصطلحات عربية غير مقابلة بالفرنسية

64 - زكَم الرَجِي	(ابن سيده)	54 - المَجْشِ المَجْشَة	(ابن سيده)
سوى دائرتها وأخذ من حروفها .		الرجى أو الآلة التي يجش بها .	
65 - وحا الرَجِي	(ابن سيده)	55 - الرَجِي المَكْمَك	(ابن سيده)
صنمها .		السريعة الطحن .	
66 - البَرطِيل	(ابن سيده)	56 - الرَجِي المَرَجْنَة	(ابن سيده)
حجر أو حديد طويل صلب خلقة ينقر به بالرجى .		الثقيلة .	
(ابن سيده)		57 - التَعْمِرِي	(ابن سيده)
67 - الثَفَال	(ابن سيده)	الحُشْبَة التي تدار بها رجلي اليد .	
الجلد الذي يستط تحت الرجى .		58 - الرَّائِد	(ابن سيده)
68 - الرَجِي المَثْفَلَة	(ابن سيده)	العود الذي يقبض عليه الطاحن .	
التي لها ثفال .		59 - القَطْب	(ابن سيده)
69 - الوَفَاضِي	(ابن سيده)	القائم الذي تنوز عليه الرجى .	
ما يجعل بين الأرض وبين الثفال من ثيوب أو غيره		60 - اَنْخَر	(ابن سيده)
وقاية له .		فم الرجى .	
(ابن سيده)		61 - الحَرْتِي	(ابن سيده)
70 - وَفَض الرَجِي	(ابن سيده)	تقب الرجى .	
جعل لها وقاضا .		62 - الحَذْرُوف	(ابن سيده)
71 - كَرَكْر الرَجِي	(ابن سيده)	العود المعروف في خرق الرجى الأعلى .	
أدائها (أقرب الموارد)		63 - الرَجِي المَخْلُوفَة	(ابن سيده)
72 - السَّحِيف	(ابن سيده)	التي لها خذروف .	
الجمجمة			
صوت بالرجى اذا طحنت .			
(ابن سيده)			
73 - المَدُوك	(ابن سيده)		
الحجر يثق به .			
(ابن سيده)			

